



Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA

MAR DEL PLATA, 15 NOV 2007

VISTO el Convenio Marco de Cooperación Internacional entre la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) y la Universidad de Regensburg (Alemania), obrante en el expediente nº 1-4660/07, y

CONSIDERANDO:

Lo dispuesto por Ordenanza de Consejo Superior nº 425/93 y su modificatoria, Ordenanza de Consejo Superior nº 447/93.

La intervención de la Dirección General de Asuntos Jurídicos, según consta en el expediente de referencia.

El aval de la Comisión de Convenios a fojas 16.

Que la Comisión de Extensión Universitaria recomienda la ratificación del Convenio Marco de Cooperación.

Lo resuelto en sesión nº 62 de fecha 15 de noviembre de 2007.

Las atribuciones conferidas por el Artículo 91º del Estatuto.

Por ello,

EL CONSEJO SUPERIOR  
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA  
ORDENA:

ARTICULO 1º.- Ratificar los términos del Convenio Marco de Cooperación Internacional entre la Universidad Nacional de Mar del Plata (Argentina) y la Universidad de Regensburg (Alemania), con fecha 08 de octubre de 2007, que en Anexo de tres (3) y tres (3) fojas, en idiomas español e inglés, respectivamente, forman parte integrante de la presente Ordenanza.

ARTICULO 2º.- Regístrese. Dése al Boletín Oficial de la Universidad. Comuníquese a quienes corresponda. Cumplido, archívese.

ORDENANZA DE CONSEJO SUPERIOR Nº 2144



ARG. DANIEL R. MEDINA  
PRESIDENTE

ALBERTO RODRIGUEZ  
SECRETARIO

ES COPIA

WALTER DANIEL CALLEGARI  
Director de Asesoría y Documentación

ES COPIA

María Paz Chiriac  
a/c Secretaría Administrativa  
Facultad de Cs. Económicas y Sociales

2144

  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA



Universität Regensburg

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION INTERNACIONAL ENTRE  
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA, ARGENTINA Y  
LA UNIVERSIDAD DE REGENSBURG, ALEMANIA**

La Universidad Nacional de Mar del Plata, que fija su domicilio legal en Juan Bautista Alberdi N° 2695, de la ciudad de Mar del Plata, en adelante la UNMDP, representada en este acto por su Vicerector, Dr. Guillermo ELIÇABE, y la Universidad de Regensburg, en adelante UR que fija su domicilio legal en Universitaetsstr. 31, de la ciudad de Regensburg, representada en este acto por su Rector Prof. Dr. Alf ZIMMER, acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación, de conformidad con las siguientes cláusulas:

**PRIMERA:** La UNMDP y la UR, convienen en la adopción de medidas de coordinación y acción en materia de Programas, Proyectos de Investigación, Enseñanza y Extensión Universitaria, toda vez que las circunstancias lo aconsejen y permitan.

**SEGUNDA:** Para cumplir los objetivos del presente convenio, las Universidades signatarias, se obligan recíprocamente a:

- a) Actuar cada una como Organismo asesor de la otra, a pedido de ésta, en la consulta y resolución de problemas sobre temas de su competencia.
- b) Recibir en las condiciones que en cada caso se establecerán, a solicitud de la cocelebrante, a Profesores, Investigadores, Alumnos y Técnicos a los fines de la participación de éstos, en la Universidad recipiente, en:
  - 1) Trabajos de investigación o desarrollo encarados en forma conjunta por ambas Universidades.
  - 2) Ejecución de Trabajos Finales o Tesis de Grado o Doctorado por Alumnos de grado o postgrado.
  - 3) Entrenamiento y perfeccionamiento en las distintas áreas de enseñanza, técnicas y manejo de materiales, equipos e instrumental.
  - 4) Programas de Extensión universitaria y Transferencia a la comunidad.
- c) Admitir en sus claustros a los alumnos de la otra Universidad que deban o quieran complementar sus planes de estudio, y estén debidamente autorizados para ello por la Universidad de origen, cursando asignaturas o participando en seminarios que se dicten en la Universidad recipiente. La admisión se sujetará a la normativa vigente en cada una de las Universidades.
  - 1) Cada institución determinará su propio método para seleccionar a los alumnos para el programa de intercambio. El programa de intercambio es por uno o dos semestres.

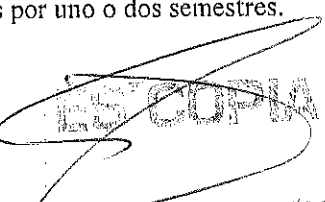
ES COPIA



María Susana Calleja  
Vicevicerectora de Investigación  
Facultad de Ciencias Exactas y Naturales

Página 1 de 3

ES COPIA

  
WALTER DANIEL CALLEJA  
Director de Relaciones y Cooperación

- 2) Los alumnos de intercambio podrán inscribirse en los cursos y programas de la institución anfitriona para los cuales estén calificados, con la excepción de aquellos cursos en los que no existan lugares disponibles debido a limitaciones de cupo.
- 3) Los alumnos de intercambio de UR serán permitidos inscribirse en cursos de Español en la UNMDP en orden de mejorar sus conocimientos del idioma. También, los alumnos de intercambio de la UNMDP podrán inscribirse en cursos de Alemán en UR en orden de mejorar sus conocimientos del idioma.
- 4) Los alumnos de intercambio serán exentos del pago de tasas universitarias en la universidad receptora. Sin embargo, cada alumno será responsable por sus gastos de alimentación y hospedaje, seguros y otros gastos personales durante el periodo de intercambio. Los alumnos serán responsables de realizar sus propios arreglos de viaje.

En objeto de disponibilidad de fondos, UR proveerá una beca de 300 Euros por mes a tres alumnos de la UNMDP por semestre.

d) Intercambiar Docentes, Investigadores y Técnicos a los fines del presente convenio.

e) Facilitar por plazos definidos, y cuando ello no obstaculice su propia acción, los equipos, instrumentos, material bibliográfico, material de apoyo académico (software, video, etc.) necesarios para cumplir las tareas comprometidas o para su uso en los planes propios de la co-celebrante.

f) Reconocer como funciones normales de su personal Docente y Técnico el cumplimiento de las tareas que se les asigne en virtud del presente convenio, sin que ello implique obligación pecuniaria alguna de la co-celebrante, salvo acuerdo expreso en contrario.

**TERCERA:** El personal de cualquier clase y categoría proveniente de una de las universidades signatarias que se incorpore transitoriamente a la otra, en virtud de este convenio, quedará también sometido al régimen académico y disciplinario de esta última.

**CUARTA:** El resultado de los exámenes y defensas de Trabajos Finales y Tesis se acreditará mediante certificación expresa de la casa que corresponda, en la que constará la identificación completa del acta o actas del caso, con copias autenticadas de éstas.

**QUINTA:** Los gastos emergentes de las ejecuciones parciales del presente convenio, serán solventados de conformidad con lo que se acuerde en cada caso particular, en los Convenios específicos que se celebren según la cláusula SÉPTIMA. Del mismo modo se establecerán las modalidades a que deberán ajustarse las publicaciones a que dé lugar cualquiera de las acciones comunes consideradas en el presente convenio.

**SEXTA:** Serán asimismo objeto de acuerdo especial la distribución entre las partes de los beneficios económicos emergentes de la explotación comercial de resultados obtenidos, derechos de propiedad intelectual, patente, licencia de explotación, servicios a terceros, etc.

**SÉPTIMA:** Sobre la base del presente Convenio las distintas Unidades Académicas de ambas Universidades, quedan autorizadas a celebrar convenios específicos para llevar a cabo

ES COPIA

María Paz Christensen  
a/c Secretaría Administrativa  
Facultad de Cs. Económicas y Sociales

2144



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA



Universität Regensburg

cualquiera de las acciones aquí previstas. Estos convenios entrarán en vigor una vez ratificados por las respectivas Universidades.

**OCTAVA:** Teniendo en cuenta la finalidad de este convenio, las partes observarán en sus relaciones el mayor espíritu de colaboración, por lo que la labor a realizar deberá constituir un ejemplo de buena voluntad y coordinación de esfuerzos. Ambas partes igualmente se comprometen a resolver en forma directa, por las instancias jerárquicas que correspondan, y de común acuerdo cualquier conflicto, diferencia y/o falta de entendimiento que eventualmente pudiera presentarse.

**NOVENA:** La suscripción del presente convenio no es óbice para que las partes signatarias, conjunta o individualmente, lleguen a acuerdos similares con otras instituciones nacionales o extranjeras, ni afectar a los ya existentes.

**DÉCIMA:** Los bienes muebles e inmuebles que la UNMDP y la UR que al poner en ejecución este convenio se destinen al desarrollo de los planes de trabajo, docencia, investigación y extensión, y los que se adquieran a tal fin en el futuro, continuarán siendo parte del patrimonio de la parte a que pertenece o, se incorporarán al de la parte que haya administrado los fondos que sirvieron para su adquisición, salvo acuerdo en contrario.

**UNDÉCIMA:** El presente convenio tendrá una vigencia de dos (2) años a partir de la fecha de su ratificación. Se lo considerará automáticamente prorrogado por un período igual, si ninguna de las partes declara su voluntad en contrario, seis (6) meses antes del vencimiento. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, sin expresión de causa, mediante preaviso escrito con seis (6) meses de anticipación. La denuncia no dará derecho al reclamo de indemnizaciones de cualquier naturaleza. En cualquiera de los dos casos, al expirar el convenio, se convendrá la prosecución de los trabajos y cursos en ejecución de modo que la rescisión no acarree perjuicios graves a cualquiera de las instituciones signatarias o a terceros. Los equipos, los instrumentos, y el material bibliográfico que cada Universidad facilite a la otra, deberán ser restituidos a la de origen, dentro del plazo establecido y en perfectas condiciones de uso, salvo el desgaste normal inherente a su correcta utilización en las aplicaciones para las que estén previstos. Las reparaciones que eventualmente requieran correrán por cuenta del prestatario.

**DUODÉCIMA:** En prueba de conformidad con las cláusulas precedentes, se formaliza el presente Convenio en tres (3) ejemplares, de igual tenor y al mismo efecto, en la ciudad de Regensburg, a los 13 días del mes de Septiembre ya en la ciudad de Mar del Plata, a los 8 días del mes de Octubre de 2007.

Prof. Dr. ALF ZIMMER  
Rector  
UNIVERSIDAD DE REGENSBURG

Dr. Guillermo ELIÇABE  
Vicepresidente en Ejercicio del Rectorado  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL  
PLATA



ES COPIA  
  
María Paz Christensen  
es/o Secretaria Administrativa  
Facultad de Cs. Económicas y Sociales

2144



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA



Universität Regensburg

**MASTER AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION BETWEEN THE  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA, ARGENTINA, AND  
THE UNIVERSITY OF REGENSBURG, GERMANY**

The **Universidad Nacional de Mar del Plata**, domiciled at Juan Bautista Alberdi No 2695, of the city of Mar del Plata, Argentina, hereinafter the **UNMDP**, represented in this act by its Vicerector, Dr. Guillermo ELIÇABE; and the **University of Regensburg**, hereinafter the **UR**, domiciled at Universitätsstrasse 31, of the city of Regensburg, Germany, represented in this act by its Rector, Prof. Dr. Alf Zimmer, hereby agree to enter into this Master Agreement of Cooperation, pursuant to the following terms and conditions:

**ONE:** The **UNMDP** and the **UR**, hereby agree to adopt coordination and action measures for the undertaking of Programs, Research Projects, Teaching and University Extension Programs, whenever given circumstances so allow and advise it.

**TWO:** In order to fulfill the purpose set forth in this agreement, the undersigning Universities, hereby reciprocally commit themselves to:

a) Become counseling bodies, at the sole request of the other party, furnishing pieces of advice and dealing with issues arising from concerns within their competence.

b) Admit, according to the conditions specified in each particular case, and at the request of the host University, Professors, Researchers, Students and Technicians, so that they can develop in such Academic Units the following activities to wit:

- 1) Research or development works jointly carried out by the Universities.
- 2) University degree or PhD Theses or Final Works conducted by university or graduate students.
- 3) Training and further development in the different teaching, techniques and material handling, equipment and instrumentation fields.
- 4) Programs of University Extension Education and Community Transfer.

c) House students coming from the University of origin in their Academic Units, whether having or willing to fulfill their curricula, upon furnishing the due authorization from their University of origin; being allowed either to attend courses or participate in seminars granted by the host University. Any such admission shall be subject to the regulations in force in each University.

- 1) Every institution will decide on the method of selecting candidates for the exchange. The exchange period will be for one or two semesters.
- 2) Exchange students will be allowed to enroll in any courses or study programs at the host institution for which they are qualified, with the exception of those courses in which slots may not be available due to enrollment limitations.

ES COPIA

Maria Paz Christensen  
c/o Secretaría Administrativa  
Facultad de Cs. Económicas y Sociales

Page 1 of 3



2144



UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA

Universität Regensburg

- 3) UR exchange students will be permitted to enroll in courses of Spanish at UNMDP in order to improve their language skills. In the same way, UNMDP students will be permitted to enroll in courses of German in order to improve their language skills.
- 4) Exchange students will be exempt from paying tuition at the host institution. However, each student will be responsible to bear her/his cost of travel, living expenses, accommodation, insurance and other personal expenses during the exchange period. In addition, but subject to the availability of funds, the University of Regensburg will provide a stipend of 300 Euros per month for up to 3 students from UNMDP per semester.

d) Foster Professors, Researchers and Technicians interchange to the ends of this agreement.

e) Supply the equipment, instruments, bibliographic material, academic supporting material (software, video, etc.) necessary to carry out the tasks agreed upon or to be applied in the project of the host university for a set time period, in so far as by so doing the common development of daily activities is not altered.

f) Acknowledge and understand the common activities developed by the Teaching and Technical staff as that of fulfilling the tasks assigned by virtue of this agreement; the host University having no monetary obligation towards any such staff, unless otherwise agreed upon.

**THREE:** On the grounds of this agreement, and irrespective of its hierarchy, the staff coming from one of the undersigning universities and temporarily joining the other institution shall be subject to the academic and disciplinary regime in force.

**FOUR:** The results obtained in the exams and defenses of Final Works and Theses shall be evidenced by means of a written certification awarded by the university, where the complete record or records, as well as the authenticated copies thereof, shall be filed.

**FIVE:** Any expense arising from the partial execution of these presents shall be born according to the terms and conditions set forth in the specific agreements celebrated, as provided in covenant SEVEN hereof. Likewise, any publication resulting from common actions shall be subject to the arrangements foreseen in this agreement.

**SIX:** The purpose of this specific agreement shall also be the allotment, between the parties, of the economic benefits stemming from the commercial operations of the results obtained, intellectual property rights, patents, use licenses, services rendered to third parties, etc.

**SEVEN:** Based upon the terms and conditions set forth in this Agreement, the Academic Units of both universities shall be authorized to make and execute specific agreements to carry out any of the actions foreseen herein. These agreements shall become effective upon their ratification by the corresponding Universities.

**EIGHT:** Taking into consideration the purpose of this agreement, the parties hereto shall maintain their constant collaboration spirit so that the assignments performed are examples of good will and efforts coordination. Both parties equally commit themselves to settle in a direct man-

ES COPIA

Maria Paz Christensen  
a/o Secretaria Administrativa  
Presidencia de Ca. Económica y Social

2144

UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE MAR DEL PLATA



Universität Regensburg

ner, following the corresponding hierarchical instances, and by mutual consent, any disputes, differences and/or lack of understanding which could eventually arise hereunder.

**NINE:** The celebration of this agreement shall not bar the undersigning parties, either severely or jointly, from entering into similar agreements with other domestic or foreign institutions, nor shall it affect the agreements already in force.

**TEN:** Upon the execution of this agreement, any real estate and chattels assigned either by the UNMDP or by UR for the development of working plans, teaching, research and education extension programs; as well as those required to that end in the future, shall be part of the patrimony of the party to which they belong or shall be assigned to the party having administered the funds enabling their acquisition, unless otherwise agreed upon.

**ELEVEN:** This agreement shall be effective for two (2) years as from the date of its ratification. It shall be deemed automatically renewed by a similar time period, unless otherwise stated by any of the parties six (6) months prior to its termination date. Notwithstanding this, any of the parties may cancel it, without any reason, by means of a six (6) months' prior written notice. Said cancellation shall not grant a right for compensation of any nature whatsoever. In any case, upon the conclusion of the agreement, the completion of the ongoing works and courses granted shall be agreed upon so that the termination does not result in serious damages to any of the undersigning institutions nor to third parties. The equipment, instruments, and bibliographic material furnished by each University, shall be returned to that of origin, within the time period set forth, reasonable wear and tear resulting from the normal use for which they were intended excepted. The eventual repairs required shall be born by the borrower.

**TWELVE:** IN AGREEMENT WHEREON, having these presents been read, three copies of the same tenor and for the same purpose are signed in the city of Regensburg on September 13, 2007 and the city of Mar del Plata on October 8, 2007.

Prof. Dr. Alf ZIMMER

Rector

UNIVERSITAET REGENSBURG



COPIA

Maria Paz Urrutia  
a/c Secretaria Administrativa  
Facultad de Cs. Economicas y Sociales

Dr. Guillermo ELIÇABE

Vicerector

UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL  
PLATA